



Իմպուլսեր



Արվեստների Իմպուլս

Սեպտեմբեր 2016

Դիտարանի նորություններ

Թողարկում #7

ՃՈՃԱՆԱԿԸ

ԻՆՉ-ՈՐ ԳՏԱԾՈՆ ԿԱՄ ՌԵԴԻ-
ՄԵՅԴ, ՈՐ ԿԱՐԵԼԻ
Է ԳՏՆԵԼ «ԻՄՊՈՒԼՍ»
ԳՈՐԾԱՐԱՆՈՒՄ
ԵՐԱԺՏՈՒԹՅՈՒՆ ՓՈՐՁԱՐԿԵԼՈՒ
ՅՈՒՐՈՎԻ ՄՈՒԴԵԼ Է
ՀԱՆԴԻՍԱՆՈՒՄ:

«Իմպուլսում» մենք գտանք մի հրաշալի առարկա պատրաստված տարօրինակության աստիճանի հասնող էլեգանտ երկաթե կառուցվածքով, որը պահում է քառակուսի նստարանը 2 լարի օգնությամբ: Մի քանդակ, մի «միայնության մեքենա», մի խաղ: Ռիթմը Իմպուլսին բնորոշ հասկացություն է, ինչը երաժշտության մեջ ունի որոշակի և բավականին կարևոր իմաստ: Տրոփյուններն ու ազդակները («Իմպուլս» անգլերենով) պարունակում են ռիթմ և երաժշտություն, որն ուղղորդում է դեպի դուրս: Դրանք ձևավորում են ձայնի ֆիզիկական կառուցվածքը և ասանանում կատարողի ներկա հոգեվարքը: Նրանք հզորացնում են առանձին ձայնը և թույլ տալիս, որ փոխազդի մյուսների հետ: Ազդակները, «իմպուլս»-ները, ռեզոնանս են ստեղծում: Դրանք միշտ տանում են դեպի այլ ազդակների: Նրանք ուղղորդելու և փոխակերպելու հնարավորություն են տալիս: Որոշ հայտնի անձնավորություններ ստեղծում են այնպիսի ազդակներ, որոնք հաճելի կլինեն ականջին իրենց կյանքից տասնյակ տարիներ, անգամ դարեր հետո: Կոմիտասի գործերը, ով միշտ քրտնաջան աշխատում էր, վերծանում և փոխանցում էր Հայկական երգերը ապագային, մեզ հիշեցնում են, որ իսկապես հնարավոր է պահպանել և փոխել միաժամանակ: Շարունակելով Կոմիտասի մասին երաժշտական

Դասընթացների մոդելը

- 50% Հայ դասընթաց վարողներ + 50% միջազգային դասընթաց վարողներ
- Դիլիջանի արվեստների դիտարանի ազդեցությունը սովորել երկխոսության միջոցով, միավորել մարդկանց և նրանց մտքերը:
- Արդյունք՝ կազմել նոր երաժշտական ծրագրեր Դիլիջանում:

մեջբերումները՝ մենք մեծ հաճույքով հանդիպեցինք Դիլիջանի երաժիշտների և երաժշտություն դասավանդող ուսուցիչների հետ: Մեր բախումը ազդակներ արթնացրեց մեր մեջ, որոնք թույլ են տալիս մեզ ձայնել ժամանակի և լեզվի վրայով և վերջապես միասին ինչ-որ արդյունքի հասնել: Այս առաջին փորձը պետք է շարունակական բնույթ ունենա: Մենք կարծում ենք, որ այն ձոճանակը, որ կարելի է գտնել «Իմպուլս» Կոնդենսատորում կարող է դառնալ երաժշտական փորձ, մի մեխանիզմ, որն արտադրում է ազդակներ, երկխոսություններ և երաժշտություն: —Օգյուստեն Մոր, Նորթ Չարպայան և Նայիրի Խաչատուրեան



Ճոճանակը, «Իմպուլս» գործարան, 2016 թ. / The Swing, Impuls Factory, 2016

The Workshop Model:

- 50% Armenian workshop leaders + 50% international workshop leaders
- DAO effect: Learning through dialogue, bringing people and thoughts together.
- The outcome: Producing new music projects in Dilijan

and music to the outside. They shape the physiology of sound, and define the presence of the performer. They empower the individual voice to interact with others. Impulses produce resonance. Impulses always lead to other impulses. They are the possibility of transmitting and transforming. Some great personalities generate impulses that can be perceived decades and centuries after their lives. Like the work of Komitas, who untiringly studied, transcribed and transported art of Armenian chant into the future, reminding us that it is possible to retain and to change at the same time. Following the musical reference to Komitas, we had the pleasure to meet music teachers and young musicians from Dilijan. Our encounter generated impulses, which have allowed us to swing across time and language, and finally to do something together. This first experience should be continued. We think that the swing found in the Impuls Kondensator could become a model for music practice, a sort of machine that provides impulses, dialogues and playing. — Augustin Maurs, Nork Zakarian and Nairi Khachadourian

THE SWING AN OBJET TROUVÉ OR FOUND OBJECT FROM IMPULS FACTORY OFFERS A MODEL FOR MUSIC PRACTICE

At “Impuls”, we found a remarkable object, made of a strangely elegant iron structure holding a square seat with two cables. A sculpture, a “machine célibataire”, a game. The swing relates inherently to the notion of impulse, which has a particular and vital meaning in musical practice. Pulses and impulses convey rhythm

ՄԻՐՈՆ ՏԱՌԱԴԻԱՐՁՈՒԹՅՈՒՆ

CARPETS AND FACTORY MOTIFS

for solo tuba

- as soft as possible
- as sharp as possible
- as regular as possible
- as high as possible
- as real as possible
- as holed as possible
- as shiny as possible
- as safe as possible
- as fast as possible
- as cold as possible
- as stolen as possible
- as sad as possible
- as long as possible
- as faithful as possible
- as happy as possible
- as calculated as possible
- as angry as possible
- as windy as possible
- as close as possible
- as big as possible
- as symbolic as possible
- as round as possible
- as zealous as possible
- as small as possible
- as toxic as possible
- as lost as possible
- as bored as possible
- as much as possible
- as loud as possible
- as betrayed as possible
- as good as possible
- as equal as possible
- as glorious as possible
- as blank as possible
- as hot as possible
- as complex as possible
- as heavy as possible

musique 1

musique 2

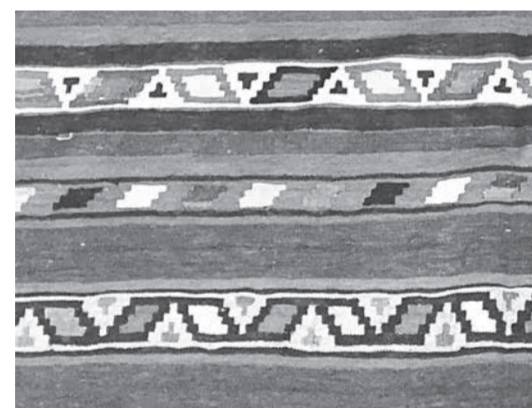
musique 3

musique 4

musique 5

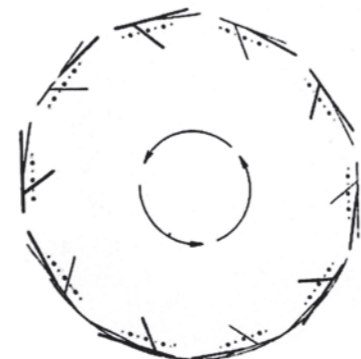
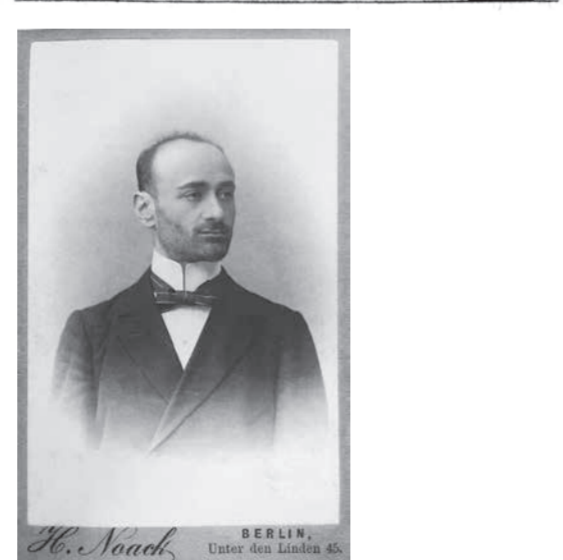
musique 6

Augustin Maurs / Neil Davidson
Impuls Factory, Dilijan 2016



Երբ մտադրվում էր նախափորձ սիրո, գրության, նույնպես և նրա շարժումը վերաբերում էր մասին ծրագրի և նշանակել է Օգյուստին Մաուրի կողմից:

«The Love Transcriptions» is a project developed by Augustin Maurs about love and writing. It deals with different forms of notation and music practices.



THE LOVE TRANSCRIPTIONS

Les transcriptions de l'amour. Ou l'amour des transcriptions. Ou par quel désir hypochondriaque, l'amour des cerises se transforme en amour des Nations.

Voici ce que nous avons vu, transcrit, transposé (c'est à dire, ce à quoi nous avons échappé):

des palissades de pierres roses, des espaces monumentaux, des antres de ferraille, des graines de plastique vert, des excavations sonores, des machines parlantes, des arbres fruitiers, des herbes rares, 29 mètres de papier carton roulé sur des notations plastifiées, des tomates protéiformes oubliées du packaging, des taxis hurlants du Rabiz, des circuits imprimés par des milliers de mains *diligentes*, des caisses en bois aux séparations binaires, des toilettes communes en faux marbre sans séparation, des chanteurs qui chantent juste pour chanter, des portes qui se verrouillent toutes seules, Nous avons vu des vieux à la coquette et à la désillusion intactes, des mémoires vivantes qui piétinent nos horizons.

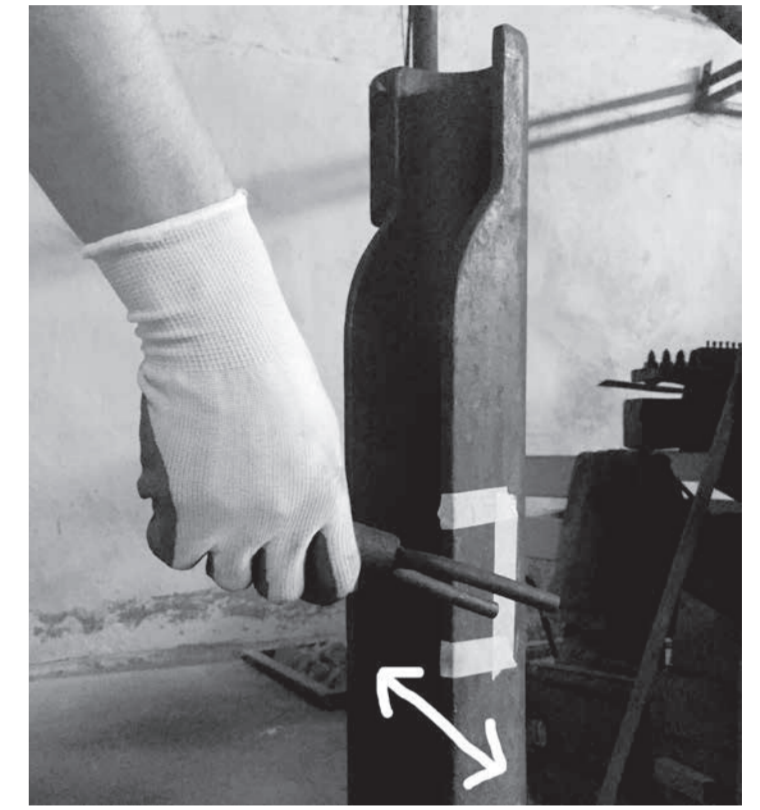
Ici, alors que notre regard transformait l'oubli en passé (mais pourquoi ?), c'est aussi nous mêmes qui nous sommes apparus, autres. Faiseurs de perspectives, *par peur de finir trop près*, nous avons retrouvé nos superstitions, entendu des voix, des bruits des chants. Nous avons brandi nos prothèses, au risque toujours de se séparer du savoir. Mais nous avons tissé, en trébuchant sur notre amour hérité de l'utile, jusque dans les retranchements de notre propre Inutilité.

—Augustin Maurs, for Impuls Kondensator, Dilijan 2016

28.8.2016 7-7.20PM

ODE TO MARCEL RAVEL

AS SOFT AS POSSIBLE
AS ROUND AS POSSIBLE
AS FAST AS POSSIBLE
AS HOLED AS POSSIBLE
AS SHINY AS POSSIBLE
AS STRAIGHT AS POSSIBLE
AS FAR AS POSSIBLE
AS SAFE AS POSSIBLE
AS COLD AS POSSIBLE
AS PRECISE AS POSSIBLE
AS GREEN AS POSSIBLE
AS STOLEN AS POSSIBLE
AS SAD AS POSSIBLE
AS LONG AS POSSIBLE
AS FAITHFUL AS POSSIBLE
AS SHARP AS POSSIBLE
AS HAPPY AS POSSIBLE
AS WHITE AS POSSIBLE
AS REGULAR AS POSSIBLE
AS SLOW AS POSSIBLE
AS ANGRY AS POSSIBLE
AS WINDY AS POSSIBLE
AS TIRED AS POSSIBLE
AS CLOSE AS POSSIBLE
AS BETRAYED AS POSSIBLE
AS AS LIKE AS POSSIBLE
AS LOW AS POSSIBLE
AS ZEALOUS AS POSSIBLE
AS TOXIC AS POSSIBLE
AS TINY AS POSSIBLE
AS EMPTY AS POSSIBLE
AS LOST AS POSSIBLE
AS BORED AS POSSIBLE
AS MUCH AS POSSIBLE
AS HIGH AS POSSIBLE
AS LOUD AS POSSIBLE
AS GOOD AS POSSIBLE
AS EQUAL AS POSSIBLE
AS GLORIOUS AS POSSIBLE
AS BLANK AS POSSIBLE
AS HOT AS POSSIBLE
AS COMPLEX AS POSSIBLE
AS HEAVY AS POSSIBLE

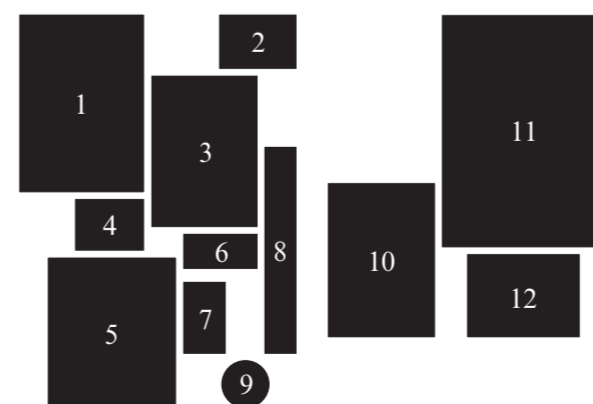
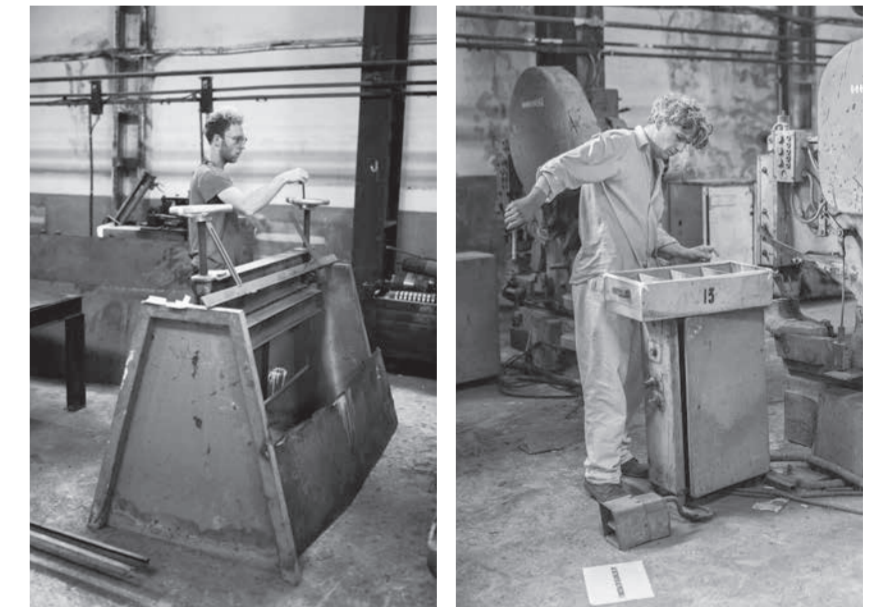


MACHINE HALL
IMPULS FACTORY
DILIJAN

FOR AND WITH THE DAOPSO

(DILIJAN ARTS OBSERVATORY PERFECTLY SOBER ORCHESTRA)

- WRITTEN AND DEVELOPED BY AUGUSTIN MAURS, NORIK ZAKARIAN AND NAIRI KHACHADOURIAN
- WITH VAHRAM AGHASYAN, VIGEN GALSTYAN, ERIK VAN BUUREN, VARDAN DANIELYAN,
- MOHAMAD DEER, CLÉMENTINE DELISS, SILVINA DER MEDEIROITCHAN, ARPAD DOBRIBAN,
- ANDREW DE FREITAS, DAVYD GALSTYAN, VIGEN GALSTYAN, NATASHA GASPARIAN, RAFAELA GROLIMONDO,
- ANGELA HARUTYUNYAN, KRISPIN HEÉ, MISHA HOLLENBACH & SHAUNA TORHEY, MARC NORBERT HÜLLER,
- ARAM KERYAN, IOANA MITREA, MATHIELE ROSIER, MARCELO SPADA, PASCAL STORZ,
- JOANNA SOKOLOWSKA, YANGASH VELLAH, JASMIN WERNER AND ASYA YAGHMURIAN



- «Կարպետներ և գործարանային մոտիվներ» փոլային գործիքի համար, հեղինակ՝ Օգյուստին Մաուր, 2016 թ. / «Carpets and Factory Motifs», for tuba by Augustin Maurs, 2016
- Ներկայացում «Տալ Մարսել Ռավելի», Դիլիջանի արվեստների դիստրախի լիովին զգաստ նվագախումբ, 2016 թ. / Performance of «Ode to Marcel Ravel», Dilijan Arts Observatory Perfectly Sober Orchestra, 2016
- «If», from «The Love Transcriptions» by Augustin Maurs, 2016
- Կարպետ, «Նախաշարժային», հարավ-արևելյան Կովկաս, 20-րդ դ. սկ., Փոստյան ընտանիքի նախնական / Carpet, South-eastern Caucasus, 1920s. Postoyan family collection
- «Հավիտյան» Սիրո ստաբիլիտետի մասին հեղինակ՝ Օգյուստին Մաուր, 2016 թ. / «Infinity», from «The Love Transcriptions» by Augustin Maurs, 2016
- Երաժշտական, «Գասպարի Երաժշտական Գրականության» գրից, հեղինակ՝ Աշոտ Պատմաբան, 1973 / «Conservatory», Music Literacy Textbook, Ashot Patmagryan, Beirut, 1973
- Կոմիտաս, Բեռլին, 1896-1899 / Komitas, Berlin, 1896-1899
- Հրահանգներ, «Տալ Մարսել Ռավելի», Դիլիջանի արվեստների դիստրախի լիովին զգաստ նվագախումբ, 2016 թ. / Instructions for «Ode to Marcel Ravel», Dilijan Arts Observatory Perfectly Sober Orchestra, 2016
- Քոչարի պարի գծային պլան, «Հինարևմտյան շարժումներ և հայոց ազգի քաղաքական ներկայացում», Սրբաբնիկ Լիսիցյան, հատոր 1 և 2, 1958, 1972 / Kochare dance linear plan in Ancient Moves and Theater Performance of Armenian Nation, Sribni Lisitsyan, volume 1 & 2, 1958, 1972
- Կոմիտաս, մի էջ «Տարբերակ նրբաշարժային» ուսումնական ձեռնարկի ինքնաբերական / Komitas, a page from his «Elementary music» textbook manuscript
- Պատասխան, «Տալ Մարսել Ռավելի», Դիլիջանի արվեստների դիստրախի լիովին զգաստ նվագախումբ, 2016 թ. / «Poster of «Ode to Marcel Ravel», Dilijan Arts Observatory Perfectly Sober Orchestra, 2016, Design: Krispin Heé and Pascal Storz
- Ներկայացում, «Տալ Մարսել Ռավելի», Դիլիջանի արվեստների դիստրախի լիովին զգաստ նվագախումբ, 2016 թ. / Performance of «Ode to Marcel Ravel», Dilijan Arts Observatory Perfectly Sober Orchestra, 2016



ԱՏԵՂԾԵԼ ԱՎԱՆԴՈՒՅԹԻՑ

Հայկական ժողովրդական և ազգային պարերը Կովկասի ամենահին և հարուստ պարի տեսակներից մեկն են: Այս ծրագրի շրջանակներում իմ աշխատանքով կցանկանայի ընդգծել այն կարևորությունը, որ այդ պարերը ունեցել են միջազգային ժամանակակից պարերի առաջընթացի վրա:

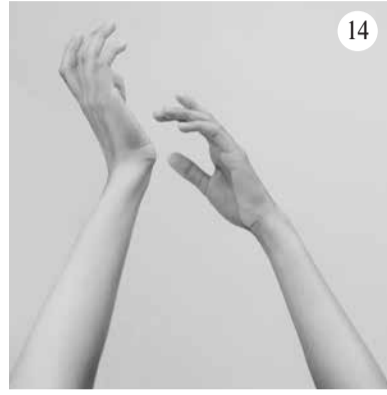
Այսպես կոչված «Ռուսական բալետը», առավել հայտնի իր «Ballets Russes» ֆրանսերեն թարգմանությամբ, հիմնադրվել է 1908թ.-ին Սանկտ Պետերբուրգում որպես պարային անսամբլ, բայց շուտով տեղափոխվել է Փարիզ: Այնտեղ այն համաշխարհային ճանաչում ձեռք բերեց և դարձավ 20-րդ դարի ամենաազդեցիկ պարային խումբը: Նրանց ավանդը ժամանակակից պարի ստեղծման մեջ նրանց հնարամտությունն էր: Այնուհանդերձ նրանց ներշնչման աղբյուրը գալիս էր Ռուսաստանից և Կովկասյան ազգագրական պարերի վերաբերյալ նրանց գիտելիքներից: Ինչպես միգրացի կարող էր հասկանալ այս նկարից

Ռուսական Բալետին բնորոշ պարային շարժումները ձեռք կարող են հիշեցնել հայկական ավանդական պարերը:

Այս ազգագրական պարերի գրավչությունը անշուշտ գալիս է իրենց հեթանոսական ժամանակաշրջանից: Պարզապես սաշուն են մտածելով այն մասին, թե ինչպես է այս ժառանգությունը պահպանվել դարերի ընթացքում:

Ես ցանկացա կառուցել կամուրջ ավանդույթի և արդիականության միջև՝ ցույց տալով Հայաստանի նման ժառանգության պահպանման և վերահիմնատվորման կարևորությունը: Այսպիսիով, ոչ միայն տոնել անցյալը, այլ նաև հայտնագործել ապագան: Այս նպատակով «Իմպուլս» գործարանում ես նարահանել եմ Դիլիջանի Համայնքային Կենտրոնի պարուհիներին: Այս աշխատանքի արդյունքները կտեսնեք Դիլիջանի արվեստների դիտարան ծրագրի շրջանակներում իրականացվող հանրային միջոցառումների ժամանակ:

— Մաթիլդ Ռոզիեր



- 13 Շղտայական պար, Հունական դամբարանի որմնակարի մասնիկ, 400 Ք.Ա., Ռուվի դի Պուլիա, հարավային Իտալիա, 1833 թ.-ի հայտնաբերված և պահպանված Նիապոլի Ազգային թանգարանում: / Chain dance, detail from a fresco on a Greek tomb, about 400 B.C., Ruvo di Puglia, southern Italy, discovered in 1833 and preserved at the Museo Nazionale, Naples
- 14 2. Ձեռքերի շարժում Հայկական ժողովրդական պարից / Hands in movement from Armenian traditional dance
- 15 Բրանկուսի կողմից արված տարազ Ռուսական Բալետների համար, 1924 թ. / Costume for Ballets Russes by Brancusi, 1924
- 16 Պարող՝ Սեդա Ասատրյան, պարուսույց՝ Արթուր Գրիգորյան / Dancer: Asatryan Seda, Choreographer: Arthur Grigoryan
- 17 1915թ.-ին Հայոց Ցեղասպանությունից փրկված որբ փախստականներից կազմված պարի խմբի անդամներ, Դիլիջան, 1925–1930 թթ., Հրաչյա Խաչատրյանի անձնական արխիվ / Dance group comprised of refugee orphans who survived the Armenian Genocide of 1915, Dilijan, 1925–1930, Hrachya Khatchatryan's personal archive

INVENTING FROM TRADITION

Armenian folk and traditional dances are some of the oldest and richest dance forms from the Caucasus area. With my work at the Dilijan Arts Observatory I would like to underline the importance those dances have had on the emergence of modern dance internationally.

The so-called “Russian Ballet” better known as the “Ballets Russes” in its French translation, began as a dance company in St. Petersburg in 1908 but quickly moved to Paris. There they became famous worldwide and were the most influential dance company of the 20th century. They contributed enormously to the creation of modern dance because of their inventiveness. Nevertheless, their inspiration came partly from their roots in Russia and their knowledge of Caucasian folk dances. As you can maybe

recognize in the picture here (16), the dance moves so typical of the Ballets Russes, remind you of the traditional dance forms of Armenia.

The fascination for these folk dances certainly stems from their ancient roots in Pagan history. It is amazing to think of the impressive manner in which this heritage has been preserved over thousands of years.

I want to build this bridge between tradition and modernity by showing the importance of preserving and reinventing this heritage of Armenia. Not only to celebrate the past but also to invent a future. With this idea in mind, I have filmed dancers of the Dilijan Community Center at the Impuls Kondensator. You will see the results this weekend at the Dilijan Arts Observatory’s Public Events.

— Mathilde Rosier

«Նուրջպար» պարի ներկայացում

Հրավիրում ենք Ձեզ Քոչարի պարերը Դիլիջանի Համայնքային Կենտրոնի երիտասարդ պարողների հետ միասին Կիրակի, սեպտեմբերի 11-ին ժամը 17:00-ին Իմպուլս Կոնդենսատորում: Մենք ուրախ կլինենք տեսնել բոլորիդ: Չնայած Դիլիջանցիները և Դիլիջանի արվեստների դիտարան ծրագրի մասնակիցները նույն լեզվով չեն խոսում, մենք կարող ենք հաղորդակցվել պարի միջոցով և լավ հիշողություններ կիսել միմյանց հետ: Քոչարի պարերը Հայկական ժառանգության և Դիլիջանի բնակիչների դինամիկ երկխոսություն կարող է դառնալ: Ուժերի վերականգնում. ահա թե ինչ է նշանակում ,Իմպուլս-ի աշխարհը: — Մաթիլդ Ռոզիեր

Shurdjpar Dance Performance

We invite you to dance Kochari together with young dancers from the Dilijan Community Center on Sunday 11th September at 5 pm at the Impuls Kondensator! Everybody is welcome to join us!

The people of Dilijan and we, participants in the Dilijan Arts Observatory, don’t speak the same language. But we can communicate through dance and share a good moment together. Dancing Kochari is a way of creating a dynamic dialogue with Armenian heritage and the people of Dilijan.

This is what the word Impuls means — rejuvenation!

— Mathilde Rosier



Դիլիջանի արվեստների դիտարանը Dilijan Art Initiative-ի մի մասն է կազմում: Այն աջակցվում է Ռուբեն Վարդանյանի և Վերոնիկա Ջոնարենդի կողմից, ովքեր հանդիսանում են Դիլիջանի UWC միջազգային դպրոցի, RVVZ և IDEa հիմնադրամների ինչպես նաև Դիլիջանի Ջարգացման ծրագրի հիմնադիրները: Դիլիջանի արվեստների դիտարանը աջակցվում է նաև Գագիկ Աղիբեկյանի կողմից, ով հանդիսանում է Դիլիջանի Ջարգացման ծրագրի համահիմնադիրը,

ինչպես նաև Adibekyan Family Foundation for Advancement հիմնադրամի հիմնադիրը: Մենք կուզենայինք մեր երախտիրո հայտնել հետևյալ կազմակերպություններին և անձանց, իրենց արտաձեռն աջակցության համար՝ Դիլիջանի Քաղաքապետարանին, Եղիշե Հարությունյանին՝ Իմպուլս գործարանի օգտագործման համար, Վաչագան Գևորգյանին՝ Ունիվերսալ օգտագործելու համար, Ժիրայր Ավանիանին, Գոյմամայից՝ խոհարարական մասն ապահովելու և



իր ՌԻԱՋ 1962-ը տրամադրելու համար, Մարի Լու Փափագյանին ԹՌՌՄՈՂ-ից, Դենիս Գեվորգյանին Դիլիջանի UWC միջազգային դպրոցից, Նելի Գեվորգյանին, Ջուլիա Միդլթոնին: ինչպես նաև Դիլիջանի կենտրոնական գրադարանի աշխատակիցներ Արիս Արիսյանին, Համիկ Հակոբյանին, Լիանա Հայրապետյանին, Մերի Անանյանին: նաև Դիլիջանի Համայնքային կենտրոնի աշխատակիցներին: Իմպուլս գործարանի նախկին աշխատակիցներ Սերժ Եղիկյանին, Արթին Թաթայանին և Հրաչյա Խաչատրյանին: Համիկ Մկրտումյանին և Դիլիջանի Երաժշտական ակադեմիայի երաժիշտներին: Սերին Խաչատրյանին և նրա երգչախմբին: Այն Ամիրխանյանին և Հայաստանի ամերիկյան համալսարանի (ՀԱՀ) Յակոբեան բնապահպանական կենտրոնը: Ռոբերտ, Աստղիկ, Ջուլիա և Շողիկ Գուկասյաններին Քաղաքական Էկո-գյուղից: շնորհակալություն Ռոբերտ Աղիսանյանին՝ Դիլիջանի Ազգային Պարից: Արկադի Գավրիլյանին, Անահիտ Ամիրխանյանին, Էլլա Եսայանին և բոլոր կամավորներին, օգնականներին և Դիլիջանի բոլոր քաղաքացիներին ովքեր օգնել են Դիլիջանի արվեստների դիտարանը իրականություն դարձնել:



Dilijan Arts Observatory is part of the Dilijan Art Initiative. It is supported by Ruben Vardanyan and Veronika Zonabend, philanthropists and founders of the United World College Dilijan, RVVZ and IDEa charitable foundations, and co-founders of Dilijan Development Fund. Dilijan Arts Observatory is supported by Gagik Adibekyan, co-founder of Dilijan Development Fund and founder of the Adibekyan Family Foundation for Advancement. We would like to thank the following for their generous assistance: the Municipality of Dilijan; Yeghishe Arutyunyan for the use of Impuls factory; Vatchakan Gevorgyan for the use of Univermag; Jirair Avanian of Flying Ostrich Dolmama for providing culinary festivities for the public event, and for lending us his UAZ 1962; Marie Lou Papazian of TUMO; Denise Davidson of United World College Dilijan; Neil Davidson; Julia Middleton; the librarians of the Dilijan Centralised Library System: Aida Aprozian, Hasmik Hakobyan, Liana Hayrapetyan, Meri Ananyan; the staff of Dilijan Community Center; the former employees of Impuls Factory: Serge Yeghikyan, Adrineh Tutoyan, and Hrachya Khachatryan; Hasmik Mkrtumian and the musicians of the Dilijan Music Academy; Serine Khachatryan and her choir; Alen Amirkhaniyan and the AUA Acopian Center for the

Environment; Robert, Astghik, Julia and Shoghik Ghukasyan from Kalavan eco-village; Robert Alikhanian from Dilijan National Park; Arkady Davtyan; Anahit Amirkhaniyan; Ella Yesayan, and the volunteers, assistants and citizens of Dilijan who have helped to make the Dilijan Arts Observatory possible.

Խմբագիրներ՝ Կլեմենտին Դելիս, Նալիի Խաչատրյան, Ասյա Յաղմուրյան
 Խմբագրի օգնական՝ Գավրի Մկրտչյան
 Ձևավորողներ՝ Պասկալ Շտորց և Քրիստին Հև Լուսանկարներ՝ Գավրի Գալստյան (2, 12, 14), Հրաչ, Սարգսյան (8, 11), Մաթիլդ Ռոզիեր (1), Պասկալ Շտորց և Քրիստին Հև (16)
 Տպագրված է Վանաձորի Սիմ տպագրատանը

Editors: Clémentine Deliss, Nairi Khatchadourian, Asya Yaghmurian
 Editorial assistant: Davit Mkrtchyan
 Design: Pascal Storz and Krispin Heé
 Photographs: David Galstyan (2, 12, 14), Pascal Storz and Krispin Heé (8, 11), Hrach Sargsyan (1), Mathilde Rosier (16)
 Printed by Sim tpagratun, Vanadzor.

